

Sonia Netto Salomão

GESTIONE E PRODUZIONE DI TRADUZIONI DA / IN PORTOGHESE
E ITALIANO PER TESTI DI NARRATIVA CON METODOLOGIA
LABORATORIALE



Circa

Sonia Netto Salomão è Professoressa Ordinaria in quiescenza del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Sapienza, dove è stata titolare dell'insegnamento di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana dal 2002. È stata professoressa di ruolo presso la Facoltà di Lettere dell'Università Federale (UFRJ) e della Statale di Rio de Janeiro (UERJ), nelle quali ha insegnato Letteratura brasiliana e Teoria della letteratura. Laureata in Lettere presso l'UFRJ, indirizzo Lingua portoghese e Letterature vernacole, ottiene il *Mestrado* in Letteratura brasiliana, relatore il Prof. Afrânio Coutinho, con il massimo dei voti e la lode, con una tesi sulla censura teatrale in Brasile nel secolo XIX, vincitrice del Premio INACEN 1981 e pubblicata con il titolo di "Censores de pincenê e gravata, dois momentos da censura teatral no Brasil" (Rio, Codecri).

Successivamente, ottiene il Dottorato di Ricerca (UFRJ, 1988) in Teoria della letteratura, con una tesi sulla produzione narrativa del periodo dittatoriale, con il massimo dei voti e la lode, relatore il Prof. Eduardo Portella. Vari capitoli della tesi sono stati pubblicati in Brasile e all'estero. Nel 1990, con una borsa di ricerca post Dottorato si specializza in Italia con Cesare Segre, Maria Corti e Luciana Stegagno Picchio sugli studi semiotici e filologici, pubblicando il volume dal titolo «Tradição e invenção: a semiótica literária italiana» (São Paulo, Ática, 1993).

Nel suo lavoro di ricerca si è dedicata principalmente al recupero e all'interpretazione della memoria artistico-letteraria portoghese e brasiliana attraverso la storia delle istituzioni e lo studio in chiave filologico-letteraria di testi dispersi in biblioteche e archivi. Ha elaborato teoricamente concetti riguardanti la critica letteraria e la teoria della traduzione, avendo a suo attivo, circa duecento pubblicazioni relative al confronto di testi in italiano e portoghese. Fra i suoi temi principali, oltre alle ricerche di ambito storico-culturale, si è dedicata alla narrativa e alla poesia novecentesca (Mario de Andrade, Guimarães Rosa, Carlos Drummond de Andrade, Clarice Lispector, Graciliano Ramos), al barocco luso-brasiliano, principalmente relativo al soggiorno romano di Antonio Vieira, dal 1669 al 1675, del quale ha ricostruito il contesto, pubblicando, in versione moderna, i sermoni italiani, dispersi in archivi e biblioteche: A. Vieira, *Sermão da Sexagésima. Con una rara versione italiana del 1668*. Brasília, Senado Federal, 1997; A. Vieira, *Sermões italianos*, Viterbo, Sette-Città, 1998; A. Vieira, *As lágrimas de Heráclito*, São Paulo, Editora 34, 2001.

Uguale attenzione è stata prestata all'Ottocento portoghese (Eça de Queirós) e brasiliano (Machado de Assis), con la pubblicazione di diversi saggi e, fra i volumi, «Machado de Assis: dal "Morro do Livramento" alla Città delle Lettere», Viterbo, Sette Città, 2007, con riedizioni, e «Machado de Assis e o cânone ocidental: itinerários de leitura», Rio de Janeiro, EdUERJ, 2019, 2a. ed, vincitore del prestigioso "Premio Jabuti" di Teoria / Critica Letteraria 2017. Il volume è stato tradotto in Italia da Carocci nel 2023 con il titolo *Machado de Assis e il canone occidentale, poetica, contesto e fortuna*, e ha vinto il "primo posto, saggistica, del Premio Letterario Internazionale 'The Alchemy of Poetry'- Londra 2024"; il diploma di merito del Premio Letterario "I Murazzi", 2023 e il Premio Speciale della Giuria del Premio Letterario Roma Internazionale Pegasus, 2024. Attualmente organizza una Storia della Traduzione in Lingua Portoghese.

Ha pubblicato, inoltre, diversi saggi e studi sulla lingua e la linguistica contrastiva portoghese / italiano, fra i quali, in volume, *Da palavra ao texto, estudos de linguística, filologia, literatura* (Viterbo, Sette Città, 2007, con riedizioni), *A língua portuguesa nos seus percursos multiculturais* (Roma, Nuova Cultura, 2012), *Traduzione, Tradizioni*, Rivista "Costellazioni", 2018, a c. di.; *Temas da língua portuguesa, do pluricentrismo à didática*, a c. di., Roma, Nuova Cultura, 2020, a c. di. Finalmente, frutto della prima Summer School della AISPEB, nella sua presidenza, *"Livro no espaço e em pedra aprisionada": Roma nelle culture di lingua portoghese* (a c. di, con Russo, de Marchis, Celani, Bertolazzi, Roma, Nuova Cultura, 2024 e *Machado de Assis, la complessità di un*

classico, a c. di, Roma, Sapienza University Press, 2024.

Ha, inoltre, una continua attività di promozione della letteratura portoghese e brasiliana, con diverse curatele, prefazioni e postfazioni, su autori come: Clarice Lispector (*Água Viva*, Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1990), Josué Montello (a c. di, trad. A. Aletti, *Notte su Alcântara*, Milano, Bompiani, 1997), Antônio Vieira (*Sermone di Sant'Antonio, ai pesci*, a. c. di, trad. E. Barca, Genova, Marietti, 1999), Machado de Assis, (*Quincas Borba*, trad. E. Tantillo, Viterbo, Sette Città, 2009), Antônio Celso Alves Pereira, *La porta di Gerusalemme*, (a cura di S. N. Salomão, S. Peloso. trad. di L. Galli, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni Editore, 1999), Ana Maria Machado, (*L'audacia di quella donna*, a cura di, trad. di C. Menchi, Roma, Nuova Cultura, 2023).

È membro del collegio docente del Dottorato di Ricerca in Scienze del testo del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali della Sapienza, ricercatrice "senior" e ex direttrice della Cattedra "Antonio Vieira" della Sapienza / Instituto Camões di Lisbona e membro onorario ed ex Presidente della Consulta dei lusitanisti, AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani). Fa parte di diverse società culturali e di consigli editoriali in Italia e all'estero, è co-direttrice della Rivista di Studi portoghesi e brasiliani (Fabrizio Serra ed.) e dirige la collana *Luso Brasileira* (Nuova Cultura) su temi relativi alla complessa area scientifica che coinvolge non solo Portogallo e Brasile, ma anche l'Africa e alcune aree asiatiche. È socia titolare della Società Filologica Romana, della Fondazione Sapienza e del Pen Club del Brasile. Fra le innumerevoli iniziative, ci sono gli accordi di collaborazione internazionale con le principali università brasiliane (UFRJ, UERJ, UFF, UFAL, UFRN) e portoghesi (Classica di Lisbona, Évora, Coimbra). Attualmente svolge attività di conferenziere invitata presso l'Academia Brasileira de Letras, la Fundação José Saramago, Fundação Casa de Rui Barbosa, Biblioteca Municipal de Madrid, Harvard University e il Harvard / DRCLAS Brazil Studies Program, le università di Lisbona, Londra, California, Yale, Évora, Barcelona, Nancy, Rennes, Nàpolis, Veneza, USP, PUC/SP, UFRJ, UFF e UERJ, fra le altre. Per i suoi meriti scientifici e culturali le è stata concessa la Medaglia dell'Ordine di Rio Branco" nel grado di "Commendatore", nel 2023, ed è stata invitata presso la "Casa di Cultura Dirce Riedel", dell'Università dello Stato di Rio de Janeiro per una cerimonia di registro pubblico del percorso della sua carriera accademica nel 2024.

Esperienze

Professoressa Ordinaria

Marzo 2002 / Ottobre 2023

Sapienza Università di Roma , Roma

- Docente, ricercatrice e fondatrice della prima cattedra di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana in Italia presso La Sapienza Università di Roma. Traduttrice e curatrice di traduzioni di saggi e di opere letterarie. È stata professoressa titolare presso l'Università Federale di Rio de Janeiro, e dell'Università dello Stato di Rio de Janeiro e Fellow presso altre università in Brasile e all'estero. Ha una formazione linguistica e letteraria.

Professoressa Associata

Marzo 1980 / Marzo 2001

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

- Ha insegnato Cultura brasiliana e Teoria della letteratura e ha istituito il primo corso di cultura afro-brasiliana nel 1983.

Professoressa Associata

Aprile 1980 / Aprile 1999

Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

- Ha insegnato Teoria della letteratura

Visiting professor

Università di Buenos Aires

Novembre 1989

- Seminario di letteratura brasiliana moderna

Università degli Studi della Tuscia, Viterbo

Novembre 1990 / Ottobre 1991

- Corso di letteratura latino americana comparata

Professoressa a contratto

Novembre 1999 / Febbraio 2001

Formazione

Laurea

Anno di laurea

Lingua portoghese e letterature vernacole

1976

Universidade Federal do Rio de Janeiro , Rio de Janeiro

- Formazione con maestri come Celso Cunha e Leodegário de Azevedo Filho per la Lingua e la Filologia; per la letteratura portoghese, Cleonice Berardinelli e Jorge Fernandes da Silveira; per la letteratura brasiliana, Afrânio Coutinho e Samira Nair; per la Teoria della letteratura, Eduardo Portella.

Specializzazione in Letteratura brasiliana

1976

Universidade Federal do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro

- Tesine presentate: "As formas modernas da épica em *Macunaíma*, *Martim Cererê* e *Cobra Norato*" e "O herói das sagas do Nordeste".

Mestrado in Letteratura brasiliana

1981

Universidade Federal do Rio de Janeiro , Rio de Janeiro

- Due anni di corso con la tesi finale sulla censura teatrale in Brasile. Ricerca di materiale inedito: i pareri dei censori del Conservatório Dramático Brasileiro, fondato nel 1843. La tesi, dal titolo *Censura teatral no século XIX: o discurso sobre o discurso*, ha poi vinto il Premio dell'Istituto Nazionale di Arti Sceniche (INACEN), ed è stata pubblicata con il titolo di *Censores de pincenê e gravata: dois momentos da censura teatral no Brasil*. Rio de Janeiro, Codecri, 1987. 204 pp., con grande successo di critica e di pubblico, per l'interesse interdisciplinare e di valore storico nel periodo della dittatura.

Dottorato di Ricerca in Teoria Letteraria

1988

Universidade Federal do Rio de Janeiro , Rio de Janeiro

- Laurea con il massimo dei voti e la lode, con una tesi sulla produzione narrativa del periodo dittatoriale, estratti della quale saranno poi pubblicati in diverse riviste nazionali ed internazionali.
Corso di due anni con 10 tesine presentate sui diversi temi del corso.

Post Dottorato

1992

Sapienza Univeristà di Roma, Roma

- Nel 1990, con una borsa di ricerca post Dottorato del CNPq (Consiglio Nazionale dello Sviluppo Scientifico e Tecnologico) si specializza in Italia sugli studi semiotici e filologici, in contatto diretto con Luciana Stegagno Picchio, Cesare Segre e Maria Corti, pubblicando il volume dal titolo «Tradição e invenção: a semiótica literária italiana» (1993)

Competenze

Publicazioni	Esperto	Portuguese to/from Italian Translation	Esperto
Laboratory Methodologies	Esperto	Glossary Development	Esperto
Workflow Optimization	Esperto		

Lingue

Lingua Italiana fluente	Bilingue	Portoghese	Madrelingua
Inglese	Fluente	Francese	Fluente
Spagnolo	Conoscenza di base		

Interessi: Musica Classica, Pittura

Roma, 17/07/2025.

